

Preview: 9 Pages

Full Agreement: 29 Pages

معاينة: 9 صفحات

الإتفاقية الكامل: 29 صفحات

**Summary:** This is a comprehensive website development agreement setting out detailed requirements and parameters for development, design and delivery milestone.

**ملخص:** هذه إتفاقية تطوير موقع إلكتروني متكاملة حيث تحدد المتطلبات التفصيلية و معايير التطوير و التصميم و مراحل التسليم.

## WEBSITE DEVELOPMENT & DESIGN AGREEMENT

## إتفاقية تصميم و تطوير موقع إلكتروني

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

- A. The Company has registered and owns the rights to the website under domain name [INSERT DOMAIN NAME] (the "Domain").
- B. The Company requires the design and development of the Web Site.
- C. The Service Provider has agreed to design and develop the Web Site for the Company, and provide Services to the Company, subject to the terms and conditions of this Agreement and Project Schedules.
- D. The Service Provider will design and develop additional Web Sites for the Company, and provide further Services to the Company, subject to the terms of this Agreement and in accordance with the further Schedules to be agreed between the Parties and attached to this Agreement from time to time.

أ- قامت الشركة بتسجيل الموقع الإلكتروني تحت إسم نطاق [إدخال إسم النطاق] و هي تملك جميع الحقوق الخاصة به. ("إسم النطاق")

ب- تطلب الشركة تصميم و تطوير الموقع الإلكتروني

أ- وافق مزود الخدمة على تصميم و تطوير الموقع الإلكتروني للشركة و توريد الخدمات للشركة بناء على شروط و أحكام هذه الإتفاقية و جداول المشروع.

ب- مزود الخدمة سوف يصمم و يطور مواقع إلكترونية إضافية للشركة و يقدم خدمات لاحقة للشركة بناء على أحكام هذه الإتفاقية و وفقاً للجدول اللاحقة التي سوف يوافق عليها الأطراف و تلحق بهذه الإتفاقية من وقت لآخر.

## IT IS AGREED

## تم الإتفاق على

### 1. Definitions and Interpretation

### 1 التعريف و التفسير

#### 1.1 In this Agreement:

#### 1.1 في هذه الإتفاقية:

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

- (5) "Completion Date", in relation to a Project, means the completion date specified in the Schedule 3 of the Agreement;

(5) "تاريخ الإنتهاء"، في ما يتعلق بالمشروع، يعني تاريخ الإنتهاء المحدد في الجدول 3 من هذه الإتفاقية.

(6) "Content", in relation to a Project, means any content, information and materials to be supplied by the Company to **Service Provider** for inclusion on the relevant Deliverable for the Project before the Completion Date;

(6) "المحتوى"، في ما يتعلق بالمشروع، يعني أي محتوى، معلومة أو مواد يجب تقديمها لمورد الخدمة ليقيم بتضمينها في الخدمة الموردة التي يقدمها للمشروع قبل تاريخ الإنتهاء.

(7) "Defect" means any failure of any Deliverable to perform in accordance with any requirements in the Development Specifications and Functionalities for the Project;

(7) "العطل" يعني أي فشل في أي خدمة موردة في العمل مع أي من المتطلبات في تطوير الميزات و الوظائف العملائية في المشروع.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

(10) "Go Live Date" means the date the Web Site is launched on the Internet for public use which shall be after the date all of the following have occurred: (1) the Web Site has been approved by the Company in writing; and (2) the Web Site meets the Development Specifications.

(10) "إطلاق التاريخ المباشر" تعني تاريخ إطلاق الموقع الإلكتروني على شبكة الانترنت لإستخدام العموم و الذي يفترض أن يكون بعد تاريخ حصول التالي (1) موافقة الشركة الخطية على الموقع الإلكتروني و (2) تطابق الموقع الإلكتروني مع الميزات المطورة.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

(13) "Link" means a hypertext link connecting the Deliverables to other Web Sites;

(13) "الرابط" يعني الرابط الذي يؤمن الاتصال بين الخدمة الموردة و المواقع الإلكترونية الأخرى.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

(18) "Source Files" means computer files (including but not limited to files with the extensions .PSD, .FLA, .PNG, .AI), in their complete and original format, which have been used to create elements of the Deliverables (including but not limited to images, animations, videos, navigation) and are required for such elements to be manipulated, changed and output;

(18) "ملفات المصدر" تعني ملفات الكمبيوتر (تتضمن و لكن ليس على سبيل الحصر الملفات التي تنتهي ب بي.اس.دي، أف.أل.أي، بي.ان.جي، أي.أي) في صيغتهم الكاملة والأصلية و التي تستخدم لتشكيل عناصر الخدمة الموردة (تتضمن و لكن ليس على سبيل الحصر الصور، التفاعل الحركي، الفيديو البحث على الانترنت) و التي تطلب لجعل هذه العناصر توجه و تتغير و تظهر.

(19) "Test-Site" means a partial or temporary version of a Site developed by Service Provider for review by the Company;

(19) "الموقع التجريبي" تعني النسخة الجزئية أو المؤقتة للموقع الإلكتروني المطور من قبل مزود الخدمة للمراجعة من قبل الشركة.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

## 1.2 Interpretation

## 1.2 التفسير

## 2. الخدمات

## 2. Services

2.1 The Service Provider agrees to develop the Company website under the Domain Name and to deliver the Services provided in Schedule 1 - according to the Development Specifications and Functionalities as provided in Schedule 2 of this Agreement.

2.1 وافق مورد الخدمة على تطوير الموقع الإلكتروني للشركة تحت إسم النطاق و على توصيل الخدمات الواردة في الجدول 1 بناء على تطوير الميزات و الوظائف العملائية كما وردت في الجدول 2 من هذه الإتفاقية.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

2.3 In relation to the Project:

2.3 في ما يتعلق بالمشروع:

(1) Service Provider must, from the Commencement Date, perform the Services to develop the Deliverables in accordance with the terms and conditions of this Agreement and the highest standard customary in the relevant industry.

(1) يجب على مورد الخدمة، منذ تاريخ البدء، تقديم الخدمات لتطوير الخدمات الموردة بناء على أحكام و شروط هذه الإتفاقية و بناء على أعلى المعايير المتعارف عليها في هذه الصناعة.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

2.6 Subject to the requirements in clause 5, nothing in this clause 2 affects Service Provider's right to exercise its own judgment and utilise its creative skills as it considers most appropriate in order to develop the Deliverables in accordance with the Development Specifications. Service Provider may exercise its total creative discretion in developing the Deliverables to the extent that the exercise of such discretion is not inconsistent with the Development Specifications and this Agreement.

2.6 بناء على متطلبات البند 5، لا يوجد مانع في البند 2 يؤثر على حق مورد الخدمة في ممارسة حكمه الخاص و استخدام مهارته الخلاقة و التي تعتبر الأكفأ في تطوير الخدمات الموردة بناء على ميزات التطوير. يمكن لمورد الخدمة أن يمارس خياراته الخلاقة الكاملة في تطوير الخدمات الموردة و محتواها على أن تكون ممارسة هكذا خيارات ليست غير منسجمة مع ميزات التطوير في هذه الإتفاقية.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

2.8 Training. Prior to the Go Live Date, the Service Provider will provide up to five (5) hours of verbal training (via telephone, seminar, one-on-one, or in person at Company's discretion) for Company's staff.

2.8 التدريب. قبل تاريخ الإطلاق المباشر، سوف يقدم مورد الخدمة خمس ساعات (5) من التدريب النظري (عبر الهاتف، محاضرة، شخص لشخص أو لشخص محدد بناء على قرار الشركة) لموظفي الشركة.

## 3. Development Stage

## 3. مرحلة التطوير

In relation to the Project:

في ما يتعلق في المشروع:

(1) Service Provider must develop the Deliverables in accordance with the Development Specifications, the Time Line and this Agreement;

(1) يجب على مزود الخدمة أن يطور الخدمة الموردة بناء على ميزات التطوير، الجدول الزمني و هذه الإتفاقية؛

- (2) Service Provider must complete the development of the Deliverables and provide each completed Deliverable (including all Source Files) to the Company on CD and/or via secure FTP download (as specified by the Company) by the Completion Date;

\*\*\*\*\*

#### 4. Warranties of the Parties

4.1 Service Provider warrants to the Company that:

- (1) it will comply with its obligations under this Agreement;
- (2) it has the necessary skills and resources to perform its obligations under this Agreement;
- (3) the Services supplied to the Company will be provided in a highly professional manner and to a highly professional standard;

\*\*\*\*\*

4.2 The Company warrants to Service Provider that:

- (1) It will perform all tasks assigned to the Company as set forth in this Agreement and to provide all assistance and cooperation to Provider in order to complete timely and efficiently the Web Site. Service Provider shall not be deemed in breach of this Agreement or any milestone set forth in the Schedules in the event Service Provider's failure to meet its responsibilities and time schedules is caused by the Company's failure to meet (or delay in) its responsibilities and time schedules set forth in this Agreement.

\*\*\*\*\*

#### 5. Requirements of Deliverables

5.1 Service Provider must ensure that the Deliverables:

- (1) comply with all style guides and promotional standards and other similar

- (2) يجب على مورد الخدمة إتمام تطوير الخدمة الموردة و تقديم كل خدمة موردة مكتملة (بما في ذلك ملفات المصدر) إلى الشركة على قرص ممغنت / أو عبر تنزيل آمن أف.تي.بي. (كما هو محدد من قبل الشركة) في تاريخ الإنتهاء.

\*\*\*\*\*

#### 4. ضمانات الأطراف

4.1 يضمن مورد الخدمة للشركة أنه:

- (1) سيلتزم بموجباته وفقاً لهذه الإتفاقية؛

- (2) يملك المؤهلات الضرورية و المصادر لإتمام موجباته وفقاً لهذه الإتفاقية.

- (3) الخدمات المقدمة للشركة ستقدم وفقاً لأعلى المعايير المهنية و لأعلى معايير الجودة.

\*\*\*\*\*

4.2 تضمن الشركة لمورد الخدمة بأنها:

- (1) ستقوم بجميع المسائل المتعلقة بها كما ورد في هذه الإتفاقية و أن تقدم كل المساعدة و التعاون المطلوب لمورد الخدمة لإتمام الموقع الإلكتروني في الوقت المحدد و بالفعالية المطلوبة. لا يعتبر مورد الخدمة منتهكاً لأحكام هذه الإتفاقية أو للجدول الزمني المحدد في جداول الإتفاقية في حال كان فشل مورد الخدمة بالإلتزام بمسؤولياته أو بالجدول الزمني ناتجاً عن فشل الشركة بالإلتزام بمسؤوليتها (أو تأخرت بها) أو بالجدول الزمني المذكور في هذه الإتفاقية.

\*\*\*\*\*

#### 5. متطلبات الخدمات الموردة

5.1 يجب أن يضمن مورد الخدمة أن الخدمات الموردة:

materials provided by the Company to Service Provider;

- (2) do not contain any materials that are obscene, offensive, upsetting, defamatory, personally offensive or, in any way unsuitable for people under the age of eighteen (18) years;
- (3) do not comprise material which is illegal, associated with illegal or threatening activities, fraudulent or defamatory in nature;

\*\*\*\*\*

5.2 Service Provider must ensure that the Site will not contain any Links to external Web Sites without the written consent of the Company.

## 6. Warranty Period

In relation to each Project:

- (1) Service Provider must, at its cost and in its sole discretion:
  - (a) remedy any Defect in the Deliverable; or
  - (b) resupply any Services in respect of which there is any Defect,

during the Warranty Period of the Deliverable, provided that prompt written notice is given by the Company to Service Provider of the Defect in the Services upon The Company becoming aware of that Defect;

\*\*\*\*\*

## 7. Fees

The total Fee for the website design shall be [INSERT AMOUNT] (the "Total Fee"), and shall be paid by the Company to the Service Provider in instalments according to the following schedule:

(1) متطابقة مع جميع إرشادات الأسلوب و المعايير الترويجية و المواد المشابهة الأخرى المقدمة من الشركة لمورد الخدمة؛

(2) لا تتضمن أي مواد تكون مسيئة، عدائية، جارحة، بذيئة، تتضمن عداً شخصي أو بأي طريقة من الطرق غير مناسبة للأشخاص الذين تقل أعمارهم عن ثمانية عشر عاماً (18)؛

(3) أن لا تتضمن مواد غير قانونية أو محتوية على نشاطات خطيرة أو غير قانونية، مخادعة أو خادشة للحياء طبيعتها؛

\*\*\*\*\*

5.2 يجب على مورد الخدمة أن يضمن أن الموقع الإلكتروني سوف لا يتضمن أي روابط لمواقع إلكترونية خارجية من دون الموافقة المسبقة و الخطية للشركة.

## 6. مدة الضمان

بما يتعلق في كل مشروع:

(1) يجب على مورد الخدمة، و على نفقته و على مسؤوليته الخاصة:

(أ) إصلاح أي خلل في الخدمة الموردة؛ أو

(ب) إعادة توريد أي خدمات إذا ما كانت متضمنة أي خلل،

و ذلك خلال فترة ضمان الخدمة الموردة، و حيث يجب أن تورد بناء على إشعار خطي مقدم من الشركة إلى مورد الخدمة بالخلل في الخدمات حين تنتبه الشركة لهذا الخلل.

\*\*\*\*\*

## 7. الكلفة

الكلفة الإجمالية لتصميم الموقع الإلكتروني يجب أن تكون [إدخال المبلغ] ("الكلفة الإجمالية")، و يجب أن تدفع من قبل الشركة لمورد الخدمة على دفعات بناء على الجدول التالي:

(a) 50% of the Total Fee to be paid upon signing of this Agreement;

(b) The remaining balance or 50% of the Total Fee to be paid within ten (10) days after the Go Live Date.

## 8. Confidentiality

8.1 Each party (the "Receiving Party") agrees to regard and preserve as confidential all technical, financial and business information related to the business and activities of the other party (the "Disclosing Party"), that may be obtained by such party from any source or may be developed as a result of this Agreement ("Confidential Information" of the Disclosing Party).

\*\*\*\*\*

## 9. Ownership of Deliverables

9.1 Service Provider acknowledges that upon payment in full of the Fees associated with the Services, all ownership rights (including Intellectual Property Rights) in the Deliverables (except for Third Party Materials) and any data, output materials, manuals or other documentation relating to the development, use and operation of the Deliverables, including the Source Files, ("Material") is and will be owned by the Company.

\*\*\*\*\*

## 10. Indemnity and Liability

10.1 Service Provider hereby indemnifies and must keep indemnified the Company and its directors, officer, employees and agents (the "Indemnified Party") against:

(1) all losses incurred by the Indemnified Party; ...

\*\*\*\*\*

10.5 The Company will use all reasonable endeavours to inform Service Provider of any matter which could lead to a claim, demand or liability, but

(أ) 50% من الكلفة الإجمالية يجب أن تدفع عند توقيع الإتفاقية

(ب) المبلغ المتبقي أو 50% من الكلفة الإجمالية يجب أن تدفع ضمن (10) أيام من تاريخ الإطلاق المباشر.

## 8. السرية

8.1 يوافق كل طرف ("الطرف المتلقي") أن يحافظ على سرية جميع المعلومات الفنية و المالية و التجارية و المرتبطة بأعمال و نشاطات الطرف الآخر ("الطرف الكاشف")، و التي يمكن الحصول عليها من قبل أي طرف من أي مصدر أو يمكن أن تكون قد تطورت نتيجة لهذه الإتفاقية ("المعلومات السرية" للطرف الكاشف).

\*\*\*\*\*

## 9. ملكية الخدمة الموردة

9.1 مورد الخدمة قد أحيط علماً أنه فور التسديد الكامل لقيمة التكلفة مع الخدمات، جميع حقوق الملكية (بما فيها حقوق الملكية الفكرية) للخدمة الموردة (باستثناء مواد الطرف الثالث) و أي معلومات، مواد الخروج، كتيبات الدليل، أو أية وثائق أخرى متعلقة في تطوير، إستخدام و تشغيل الخدمات الموردة، بما فيها ملفات المصدر، ("المواد") تكون و ستكون مملوكة للشركة.

\*\*\*\*\*

## 10. التعويض و المسؤولية

10.1 مورد الخدمة يعرض فيما يلي و يجب أن يستمر في تعويض الشركة، مدرائها، موظفيها، مستخدميها و عملائها ("الطرف المعوض") عن:

(1) جميع الخسائر التي تكبدها الطرف المعوض؛ ...

\*\*\*\*\*

10.5 الشركة سوف تبذل أقصى جهدها لإعلام مورد الخدمة بأي مسألة قد تؤدي إلى احتجاج، مطالبة أو مسؤولية و لكن عدم القدرة على القيام بذلك لا يؤثر على موجبات و مسؤوليات مورد الخدمة بموجب البند 10.

failure to do so does not affect Service Provider's obligations and liabilities under this clause 10.

11.	<b>Limitation of Liability</b> *****	11. حدود المسؤولية *****
12.	<b>Termination</b> *****	12. إنهاء الإتفاقية *****
12.2	Termination of this Agreement does not affect any claim either Party may have against the other Party as at the date of the termination. *****	12.2 إن إنهاء هذه الإتفاقية لا يؤثر على أي إعتراض مقدم من قبل أي من الطرفين ضد الطرف الآخر إلى تاريخ الإنهاء. *****
13.	<b>Force Majeure</b>	13. القوة القاهرة
13.1	Each obligation of a Party, other than an obligation to pay money, shall be suspended during the time and to the extent that the Party is prevented from, or delayed in, complying with that obligation by Force Majeure. *****	13.1 كل إلتزام على أي طرف، غير إلتزام دفع المال، يجب أن يعلق خلال هذا وقت طالما أن الطرف منع من، أو تأخر في، إتمام إلتزامه بسبب القوة القاهرة. *****
14.	<b>Sub-Contracts</b> *****	14. العقود من الباطن *****
15.	<b>Assignment</b> *****	15. التنازل *****
16.	<b>Governing Law and Dispute Resolution</b> *****	16. القانون المطبق و حل الخلافات *****
17.	<b>Entire Understanding</b> *****	17. كامل التفاهم *****
18.	<b>Notices</b> *****	18. الإشعارات *****
19.	<b>Severability</b> *****	19. الفصل *****
20.	<b>Variation</b> *****	20. التعديل *****
21.	<b>Waiver</b> *****	21. التنازل *****
22.	<b>Further Assurance</b> *****	22. التأكيد اللاحق *****

#### SCHEDULE 1

#### SERVICES

#### جدول 1

#### الخدمات

Service Provider must provide the Company with the following Services:

يجب على مورد الخدمة أن يقدم للشركة الخدمات التالية:

- a. Information architecture (user journey, page wireframes, site map)
- b. Interface design (visual rollout of all portal pages and interface elements: buttons, forms, animations, Facebook and twitter pages)
- c. Content population (population of all product shots, images, and copy)...

أ- التصميم المعلوماتي (حركة المستخدم، الإطارات الشبكية للصفحة، خريطة الموقع)

ب- تصميم السطح البيئي (التمهيد البصري لجميع الصفحات المحملة و عناصر السطح البيئي: الأزرار، الأشكال، الرسوم المتحركة، صفحات الفيسبوك و تويتر)

ت- زوار المحتوى (زوار جميع لقطات، صور و نسخ المنتج)...

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

### Website Design:

- Website Development
- Uploading of inventory [IF APPLICABLE]
- \*\*\*\*\*
- \*\*\*\*\*
- \*\*\*\*\*

### تصميم الموقع الإلكتروني:

- تطوير الموقع الإلكتروني
- تنزيل لائحة المحتوى (إذا كان مطلوباً)
- \*\*\*\*\*
- \*\*\*\*\*
- \*\*\*\*\*

## SCHEDULE 2

## جدول 2

### DEVELOPMENT SPECIFICATIONS AND FUNCTIONALITIES

### تطوير الميزات و القدرة التشغيلية

#### A. FUNCTIONAL REQUIREMENTS:

#### أ- المتطلبات الوظيفية:

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

#### B. SHOPPING FUNCTIONALITY: [IF APPLICABLE]

#### ب- وظائف التسوق [إذا كان مطلوباً]

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

#### C. CUSTOMER SERVICE FUNCTIONALITY:

#### ت- وظائف خدمة الزبائن:

##### 1. [INSERT REQUIREMENTS]

##### 1- [إدخال المتطلبات]

##### 2. [INSERT REQUIREMENTS]

##### 2- [إدخال المتطلبات]

3. Real time customer service to be provided by customer service operators would need to be supported on the Web Site.

3- يجب أن يكون الموقع الإلكتروني قادراً على تشغيل خدمة الزبائن في الوقت الحقيقي و المقدمة من موظفي خدمة الزبائن.

4. Customer service inquiries via email would also need to be supported on the Web Site.

4- طلبات خدمة الزبائن عبر البريد الإلكتروني يجب أيضاً أن تكون متاحة على الموقع الإلكتروني.



#### D. MERCHANDISING FUNCTIONALITY [IF APPLICABLE]

ث- وظائف الأعمال التجارية [إذا كانت مطبقة]

##### 1. [INSERT REQUIREMENTS]

1- [إدخال المتطلبات]

#### E. CONTENT FUNCTIONALITY:

ج- وظائف المحتوى:

All editorial information related to the benefit and use of the products should be included. Content should however be throughout the Site - especially within the shopping section so as to support merchandising within an editorial context. Editorial should also support impulse buying.

جميع المعلومات التمهيدية المتعلقة في مصلحة و استخدام المنتجات يجب أن تكون متضمنة. يجب اي يكون المحتوى في جميع الأحوال موجوداً في الموقع، و خاصة في قسم التسويق لكي يتاح دعم الأعمال التجارية ضمن محتوى تمهيدى. يجب أن يدعم التمهيدي الشراء الوفير.

#### F. ADVERTISING AND PROMOTIONAL FUNCTIONALITY:

ح- وظائف الإعلانات و الترويج:

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

#### G. RELATIONSHIP MARKETING FUNCTIONALITY:

خ- وظائف العلاقات التسويقية:

1. Registration should be easy and encouraged often. Getting people to register is high priority. Registration should enable customers to receive information in general about the Web Site or specific to an area of interest.

1- يجب أن يكون التسجيل سهل و مشجع دائماً. دفع الناس للتسجيل هو أولوية عالية. يجب أن يتيح التسجيل للزبائن إمكانية الحصول على المعلومات حول الموقع الإلكتروني بشكل عام أو تحديداً في دائرة اهتمام محددة.

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

#### H. REPORTING / TRACKING FUNCTIONALITY:

د- وظائف تقريرية / تتبعية:

1. Customer Performance. The Site will need to identify and report on customers (purchasers) / Shoppers (browsers).

1. أداء الزبائن. سوف يحتاج الموقع لتحديد الزبائن و أن يعود إليهم (المشترين) / المتسوقين (الباحثين).

2. Customer Purchase History

2. تاريخ مشتريات الزبائن.

3. Basic Marketing Questions to be answered:

3. يجب الإجابة على تساؤلات السوق الأساسية:

a. Who are my customers?

أ. من هم زبائني؟

\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

### SCHEDULE 3 PROJECT TIME LINES

### جدول 3 الجدول الزمني للمشروع

#### TIME LINE OF PROJECT

#### الجدول الزمني للمشروع

Commencement Date:	
Design and Layout:	
Content Upload:	

تاريخ البدء :	
التصميم و التخطيط:	
تحميل المحتوى:	

Testing by Company:	
Completion Date:	
Go Live Date:	

	إختبار من قبل الشركة:
	تاريخ الإنتهاء:
	تاريخ الإطلاق المباشر: